

BEETHOVEN

Leipzig from Beethoven

贝多芬

F 大调第八交响曲

总谱 op.93

净版 URTEXT

 Bärenreiter
BA 9008

湖南文艺出版社



LUDWIG VAN BEETHOVEN
路德维希·凡·贝多芬

F 大调第八交响曲

总 谱

op.93

净 版

乔纳森·德·马尔 编辑

前言翻译：赵菁 田娟

内文翻译：周正安

Bärenreiter

湖南文艺出版社

BA 9008

贝多芬
F大调第八交响曲
总 谱
op.93

乔纳森·德·马尔 编辑

责任编辑：孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 中华商务联合印刷(广东)有限公司

*

2000 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本：640×970 1/8 印张：10.5

印数：1-5,000

ISBN 7-5404-2320-X

J·354 定价：24.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

德国 Bärenreiter 音乐出版社独家授权

著作权合同图字：18-2000-025 号

出版说明

欧洲乐队总谱的出版起码可以上溯到十八世纪。二百多年来,这种出版活动已经形成一套科学、完整的体系,甚至成为一种总谱出版的文化,为欧洲音乐的传承与发展作出了巨大贡献。然而,当人类社会行将进入二十一世纪的今天,我国的音乐图书出版还大多流连于基础出版的阶段,特别是对国外乐队总谱的引进与出版几乎是一片空白,这无疑满足不了我国音乐事业高速发展的需要。

鉴于此,在新千年来临之际,我们怀着一种神圣的使命感,登上了飞往德意志联邦共和国的班机,到这个音乐出版的王国,寻求欧洲古典音乐总谱出版的“真经”。

面对众多风格各异的版本,我们本着“经典、权威、新颖”的原则,最终选定了骑熊人(Bärenreiter)音乐出版社全新推出的原始版本(净版)交响曲总谱系列,力求为我国专业音乐工作者提供一个既缜密严谨又具现代意识的版本。

骑熊人(Bärenreiter)音乐出版社系世界上最大的古典音乐出版社之一,创建于1923年,其明确的出版目标是:在音乐文化和欧洲音乐遗产的继承与保护上做出卓越贡献。七十多年来,该社整理出版了许多作曲家的作品全集,并在版本上严格保留作者的原始意图,受到了全世界专业音乐人士的尊重和赞许。

《贝多芬交响曲总谱全集》(1~9)是我们与骑熊人音乐出版社的第一个合作项目。该版本由英国著名音乐学家、指挥家乔纳森·德·马尔整理完成,全部工作均建立在对不同版本的比较和以众多原始资料为依据的基础上,体现了客观、真实、科学、准确的学术精神。在长达十余年的研究、整理过程中,乔纳森·德·马尔对现有老版本中的各种舛误和遗漏,以及贝多芬本人手稿中的笔误和过时的书写形式进行了彻底的订正(如记谱、声部、术语、力度、装饰音、乐章标题、歌词标点等),并标有简明的注释,最终使其成为一个无可争议的权威版本。更为难能可贵的是,在编辑整理乐谱的同时,乔纳森·德·马尔还写下了洋洋九本《评注》,为演奏家及研究者们提供了翔实可靠的文字材料,尽显了该版本的学者派风范。该版本自1996年问世以来,即受到专业音乐界的关注,世界各大交响乐团,如BBC交响乐团、波士顿交响乐团、柏林爱乐乐团、伦敦交响乐团、巴黎皇家交响乐团等都进行了演奏,并给予高度评价。我们在引进该版本后,不仅在编辑操作中表现出了前所未有的精心和谨慎,而且在用纸和印制上也尽量接近国际先进水平,以求保持骑熊人图书所一贯坚持的高贵品质;但在图书定价上,我们则采用了大大低于一般总谱定价的价位,以适应我国的国情。

我们相信,这套具有极高价值和全新意义的总谱的出版,一定会受到我国指挥家、演奏家、作曲家、音乐理论家、音乐教育家及广大音乐院校师生和专业图书馆的欢迎,也必将为我国发展交响乐事业、提高全民音乐素质发挥应有的作用。

1999年12月

ORCHESTRA • BESETZUNG

乐队编制

2 Flauti	2 长笛
2 Oboi	2 双簧管
2 Clarinetti	2 单簧管
2 Fagotti	2 大管
2 Corni	2 圆号
2 Clarini	2 小号
Timpani	定音鼓
Violini I, II	小提琴 I, II
Viola	中提琴
Violoncelli e Bassi	大提琴与低音提琴

演奏时间：大约 26 分钟

前言

资料来源

- A** 总谱手抄本，日期为 1812 年 10 月。每个乐章部分都独立装订：第一、二、四乐章现保存在 Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Musikabteilung) 内。因在第二次世界大战中各卷流散，第三乐章现保存在克拉科夫 Jagiellonian 图书馆内。
- PX** 首次公演的部分原版材料上有贝多芬的亲笔修改，只有定音鼓分谱保存了下来。**PX** 中还包括弦乐分谱的部分原始手稿(但上面没有手写更正痕迹)，现都保存在维也纳 Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde 内。
- B** 抄写者所抄第三乐章的乐谱，馆藏于 Staatsbibliothek zu Berlin 内。此本是自 **PX** 的原始分谱复制得来，可作为 **C** 的模板。
- C** 由安东·达贝利抄写的总谱，用作 **E** 的雕刻模板，馆藏于 Österreichische Nationalbibliothek (Musiksammlung) 内。
- E, P** 完整总谱和分谱的首版，由斯坦纳于 1817 年在维也纳出版。
- K** 贝多芬对 **E** 进行的校对版，大部分已遗失，但有 12 页保存下来，馆藏于维也纳 Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde 内。
- V** 钢琴谱的雕刻版，由达贝利书写，贝多芬校正，现馆藏于维也纳 Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde 内。

有关资料详情以及它们之间的相互关系，请见《评注》。

编辑整理中的细节问题

贝多芬本人的记谱、专用术语、声部记号、力度记号的拼写以及音组我们都尽量保持原样。其中有些部分是自贝多芬去世后首次发现的，尤其是在每个渐强记号和渐弱记号后加上连续符 = = = (贝多芬对这一点始终一致，参见诺特伯姆《贝多芬》[1872]第 104 ~ 106 页)通常是为了分辨 *subito più piano* 与 *più piano* - - - -，后者表示的是渐弱(例如第四乐章第 13 小节)。此外，贝多芬在中提琴声部使用双符干(朝上和朝下)时十分细心，我们都在这个版本中严格保留原样。

贝多芬有些记谱符号只起到表面修饰的作用，对于这些符号我们则用现代记谱法加以改写。比如他对圆号和小号(甚至第四乐章中的木管乐器)所使用的 ff ，我们则简化为 f ；*Timpany* 我们改写成 *Timpani*；还有力度记号如 *for:*，*ffmo* 尤其是 *cres:*，管乐中的 *Imo*, *2do* 和 *unis:* 则统统改写成它们的通用形式(即 *f*, *ff*, *cresc.*, *I.*, *II.*, *a2*)。凡是简写形式一直保持得比较好的，如 ff ，都按原样保留；有时为了配合相邻的音符或乐器，就把它改写为 ff 。另外，有一种现代的简记符 fff ，贝多芬及其抄写者都很少用到它，而是频繁地使用“同前”记号，所以在 **A**、**C** 和 **E** 中的第一乐章第 12 小节 VI2 中(接下来的小节中也有类似情况)有一组 fff 。 **PX** 中第 12 ~ 29 小节的每一个音符都完整写出，但 **P**(抄自 **PX**)却采用了 **E** 中出现的“同前”记号。在这里，为了遵循实用性原则，均改用现代写法。

编辑整理中所作的各处添加和修订都用方括号或(遇到连音线和连结线时)虚线标明。

装饰音中的连音线

贝多芬在装饰音和主音之间从不加连线，但演奏时常当它存在。这种做法在所有与作品 93 号有关的资料中都是一致的，因此我们仍然加以保留。

共用谱表中木管乐器的连音线及其他

在这一版总谱中，我们遵从的是现代通用记谱方法：两位演奏者在朝上符干和朝下符干上所使用的连线是分开的，但当两个音符共用一个符干时，一根连线就足够两人之用了。对断奏和连断音的处理同样如此。有一个例外情况：即当两位演奏者齐奏(如第一乐章第 65 ~ 67 小节 Cors)时，即使有两个符干也只需一个连线就够了。

正如人们所料，作品 93 号的早期资料中无论哪一种记谱法都很不严谨。**A**、**C** 和 **E** 中的共用谱表使得木管的连线比较模糊(如第一乐章第 284 小节 Cors)，不知哪位演奏者该连奏。

拨奏中的力度变化

不知为何缘故，贝多芬认为在拨奏片段中不应要求任何力度变化(事实上，当时其他作曲家，包括柏辽兹在内，也

是这样认为)。他这种忽略力度变化的做法绝对是故意的,这从他的作品中有许多处(弓奏声部)*p*被改成*pizz.*的例子中可以看出。*f pizzicato*尽管在贝多芬作品中极少出现,但毕竟是存在的。拨奏乐曲中力度渐变的例子也经常能找到,参见作品93号第三乐章第64小节中的*cresc.*和第一乐章第366小节的*dimin.*。在第三乐章第64小节中的*cresc.*甚至引起*sf*的反复出现。在力度为*f*的片段后标上*pizz.*一般表示回到*p*,而这种模糊的表示法显然不能为现代演奏版所接受,因此在第一乐章第37小节或第三乐章第19小节等处,我们根据需要添加了力度记号,并且都注明是编辑中所作的添加。

重音及渐弱记号

和舒伯特相比,贝多芬的渐弱记号虽然用的次数少,可出现的问题却同样多。和舒伯特相同之处在于,两人的渐弱记号都写得很长,但也经常表示出重音记号的味道;和舒伯特不同之处在于,它们有时起于音符下方,重音记号看上去又尤其像渐弱记号(而舒伯特则通常将此记号置于音符的正上方或正下方)。至今还没有一种好方法能辨清这种本来意义就很不明晰的符号:不同的情况下,它表示的重音和渐弱程度不同。

在作品93号中只出现了两处这样的渐弱记号(第二乐章第47~48小节)。这几处我们一律标记为重音记号,但需要注意的是,绝不能忽视其中隐含的渐弱意义。

顿音和断音

据说贝多芬对顿音和断音之间的区别十分谨慎细致(参见诺特伯姆《贝多芬》[1872]第107~125页)。他在1825年8月给卡尔·霍尔兹的信(参见艾米利·安德森《贝多芬信札集》[1961]编号第1421封)中曾确切指出“和是不一样的”。不过,贝多芬作品资料中关于这两者的区别只在偶尔几处可以识别(连断音部分除外,因为连断音必须伴有“·”),因而在新版本中不足以表现出任何逻辑性或一致性,而关于这一点,现在都已达成共识。除连断音部分外,我们一直用“!”表示贝多芬作品中的断奏,这也恰好和他在《第七交响乐》(作品

92号)首次公演前对稍快板声部所作的修改相吻合,即等。

在像作品93号这样以断奏为明显特征的乐曲中,有一个问题就是如何在出现反复断奏的情况下,使总谱看上去既有逻辑性又忠实于贝多芬的风格。多处不出现断奏似乎不合情理,但如果加在另一小节或另一件乐器上的话,又会立即带来“多米诺效应”,最终不可避免地造成大量断奏的出现,这反而不符合贝多芬的乐谱风格。对此问题的进一步讨论请见《评注》。

排练字母

为了使我们这个版本更方便、更实用,我们还保留了传统的排练字母,这些字母一直都收纳在贝多芬交响曲的各种演奏版本中。但需要指出的是,这些字母并非贝多芬本人的原作,而是在贝多芬去世几十年后由后人加上的。因此,在本净版中这些字母只是作为附件,而非本体内容。

致谢

我在此要向下列人士致以诚挚的谢意:首先感谢汉诺威乐队的卡罗琳·布朗和斯蒂芬·雷曼,是他们最先激起我从事贝多芬作品研究的想法,并多年来一直给予资助。另外,我也要衷心感谢不列颠学会对这部交响曲的慷慨支持。

我从事研究所在各图书馆的工作人员也始终给了我热情的帮助,我在此要特别感谢他们的热心和耐心。其中,我要特别感谢 Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz 的格蕾塔·赫尔和克莱门斯·布雷尼斯两位,他们始终不厌其烦地帮我搜集资料,并帮我破译贝多芬用淡淡的铅笔留下的各种信息。另外还有克拉科夫 Jagiellonian 图书馆、维也纳 Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde、维也纳 Österreichische Nationalbibliothek、布拉迪斯拉发 Archiv mesta、伦敦大英图书馆以及伦敦皇家音乐学院图书馆的工作人员。

乔纳森·德·马尔

第八交响曲

F 大调

op. 93

路德维希·凡·贝多芬

Allegro vivace e con brio $\text{♩} = 69$

Flauto I, II
f

Oboe I, II
f

Clarinetto I, II
in Si $\flat$ / B
f

Fagotto I, II
f

Corno I, II
in Fa / F
f

Clarino I, II
in Fa / F
f

Timpani
in Fa - Do /
F - C
f

p dolce
II. p dolce
p dolce
p dolce
p dolce

Allegro vivace e con brio $\text{♩} = 69$

Violini I
f

Violini II
f

Viole
f

Violoncelli
f

Bassi
f

10

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si^b) I II

Fag. I II

Cor. (Fa) I II

Cln. (Fa) I II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

17

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si^b) I II

Fag. I II

Cor. (Fa) I II

Cln. (Fa) I II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

24 a 2

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Sib) II

Fag. I II

Cor. I (Fa) II

Cln. I (Fa) II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

40 *ritard.* *a tempo* *p dolce*

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si^b) II

Fag. I II

Cor. I (Fa) II

Cln. I (Fa) II

Timp.

ritard. *a tempo* *pizz.*

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

48 *ritard.* *a tempo* *pp* *arco*

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Si^b) II

Fag. I II

Cor. I (Fa) II

Cln. I (Fa) II

Timp.

ritard. *a tempo* *pp* *arco*

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

56

Fl. I II *pp* *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Ob. I II *pp* *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Clar. I (Sib) II *sf* *sf* *sf* *sf*

Fag. I II *pp* *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Cor. I (Fa) II *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Cln. I (Fa) II *pp* *sf* *sf* *sf* *sf*

Timp. *pp* *sf* *sf* *sf* *sf*

Viol. I II *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Vle. *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

Vc. e B. *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

66

Fl. I II *ff* *p dolce*

Ob. I II *ff* *p dolce*

Clar. I (Sib) II *ff* *p dolce*

Fag. I II *ff* *p [dolce]*

Cor. I (Fa) II *ff*

Cln. I (Fa) II *ff*

Timp. *ff*

Viol. I II *ff* *p*

Vle. *ff* *p*

Vc. e B. *ff*

B

[illegible]

This musical score page contains measures 91 through 98. The instrumentation includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Clar. (Si^b)), Bassoon (Fag.), Horn in F (Cor. (Fa)), Cymbal (Cmo. (Fa)), Timpani (Timp.), Violin (Viol.), Viola (Vle.), and Vocal Soloists (Vc. e B.). The score is written for two staves per instrument, with first and second endings indicated by '1.' and '2.'. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The tempo and mood are indicated by 'a 2' (Allegretto). The score features a variety of dynamic markings, including *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *sf* (sforzando), *ff* (fortissimo), and *p* (piano). The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the brass and percussion provide a steady accompaniment. The vocal soloists enter in measure 91 with a melodic line. The score concludes with a repeat sign and first/second endings in measure 98.

91

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si^b) I II

Fag. I II

Cor. (Fa) I II

Cmo. (Fa) I II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc. e B.

98

Fl. I II

Ob. I II

Clar. (Si^b) I II

Fag. I II

Cor. (Fa) I II

Cmo. (Fa) I II

Timp.

Viol. I II

Vle.

Vc.

B.

cresc.

f

sf

ff

a 2

p

[illegible]

This image shows a page of a musical score, likely for a symphony. The score is written for a large ensemble, including woodwinds, brass, percussion, and strings. The instruments listed on the left are: Fl. (Flute), Ob. (Oboe), Clar. (Clarinet), (Sib) (Soprano Saxophone), Fag. (Bassoon), Cor. (Horn), (Fa) (Fagott), Cmo. (Trumpet), (Fa) (Fagott), Timp. (Timpani), Viol. (Violin), Vle. (Viola), Vc. (Violoncello), and B. (Double Bass). The score is written in 1/12 time, as indicated by the tempo marking at the top left. The music is in a key with one sharp (F#). The score includes various dynamic markings, such as 'ff' (fortissimo) and 'p' (piano). The woodwinds and brass play sustained chords, while the strings play a rhythmic pattern of eighth notes. The timpani plays a series of eighth notes. The violin and viola play a melodic line, while the cello and double bass play a bass line. The score is written for a large ensemble, including woodwinds, brass, percussion, and strings.

127

Fl. I II

Ob. I II

Clar. I (Sib) II

Fag. I II

Cor. I (Fa) II

Cln. I (Fa) II

Viol. I II

Vle. I II

Vc. I II

B. I II

p dolce

p dolce

p dolce

sf

sf

sf

sf

sf

p

cresc.

p cresc.

cresc.

p cresc.

cresc.

p cresc.

$\equiv$

This image shows a page from a musical score, specifically measures 143 through 148. The score is for a full orchestra and includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Clar. (Si^b)), Bassoon (Fag.), Horn in F (Cor. (Fa)), Cello (Cln.), Violin (Viol.), Viola (Vle.), and Violoncello/Double Bass (Vc. e B.). The music is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The score is marked with a 'C' time signature, indicating common time. The measures are numbered 143 through 148. The instrumentation includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Clar. (Si^b)), Bassoon (Fag.), Horn in F (Cor. (Fa)), Cello (Cln.), Violin (Viol.), Viola (Vle.), and Violoncello/Double Bass (Vc. e B.). The music is marked with a 'C' time signature, indicating common time. The measures are numbered 143 through 148. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). The score is written for a full orchestra, including woodwinds, brass, and strings.